

好孩子 好故事



قصه‌های خوب برای بچه‌های خوب

迈赫迪·阿扎里扎迪◎编著
李东林◎译

宁夏人民出版社

قصه‌های خوب برای بچه‌های خوب

好孩子 好故事

迈赫迪·阿扎里扎迪◎编著
李东林◎译

宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

好孩子 好故事 / (伊朗)迈赫迪·阿扎里扎迪编著;李东林译. —银川:宁夏人民出版社, 2008.6

ISBN 978-7-227-03807-8

I. 好… II. ①迈…②李… III. 儿童文学—寓言—作品集—伊朗
IV. I373.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 071807 号

好孩子 好故事

(伊朗)迈赫迪·阿扎里扎迪 编著 李东林 译

责任编辑 何克俭 杨 过

封面设计 吴海燕

责任印制 来学军

宁夏人民出版社 出版发行

出 版 人 杨宏峰

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦
(750001)

网 址 www.nxcbn.com

电子信箱 nxcbmail@126.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏精捷彩色印务有限公司

开 本 787mm × 1092mm 1/24

印 张 8.5

字 数 150 千

版 次 2008 年 6 月第 1 版

印 次 2008 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-03807-8/I·1016

定 价 20.00 元

版权所有 翻印必究



序

尊敬的读者，《好孩子好故事》一书中的故事选自《克里莱和迪木乃》和《马尔兹班纪》两本书。

《克里莱和迪木乃》是一部著名的儿童寓言读物，原作为古印度语，有 2000 多年的历史。随后该书由印度语翻译成巴列维语，又从巴列维语翻译成了阿拉伯语，500 年后，该书被译成了波斯语。作者写《克里莱和迪木乃》的目的是希望通过这些富有哲理的寓言故事，教授人们做人的道理和人生成功的秘诀，故事既生动，又包含了深奥的哲理。克里莱和迪木乃是两个动物的名字，作者以这两个动物为主人翁，用寓言的手法给读者讲述生动的故事，让读者通过故事认识人生哲理，通过故事中的正反两面人物学习做人的道理，提高道德修养。

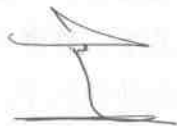
《马尔兹班纪》与《克里莱和迪木乃》一样，是波斯文学中的一部非常重要的作品，有 800 多年的历史，作者系伊斯兰

教历4世纪塔巴里斯坦（今马赞德兰省）国王的后代鲁斯塔姆之子马尔兹班。《马尔兹班纪》为古塔巴里斯坦语，成书200年后，即伊历6世纪，赛义德·丁·维拉文尼将该书译成波斯语。《马尔兹班纪》也是一部寓言故事，多数故事以动物的语言，将哲理寓于其中，书中也有一些具有教育意义的历史故事。

毋庸置疑，《好孩子好故事》是一部可读性极强的书，具有深刻的教育意义，深受青少年的喜爱，它就像一盏明灯指引读者，把读者引向正确的道路。

我们希望在未来，有更多的波斯著作被翻译成中文，让更多的中国人民了解伊朗的文化与文明，从而进一步巩固伊中两国的友好关系。

最后，再次感谢宁夏人民出版社为出版伊朗学丛书作出的不懈努力，祈求伟大的安拉佑助你们成功！



伊朗伊斯兰共和国驻华大使馆文化参赞

穆罕默德·贾瓦德·阿高杰里博士

2008年5月12日 于北京

目 录

小山羊的歌声	1	爱旅游的鸽子	119
希望树	7	狡猾的狐狸	126
忏悔的鱼鹰	14	老鼠、乌鸦、鹿、乌龟的合作 ...	131
行人和骑马者	18	斑鸡和隼的友谊	138
猫和老鼠	20	猫的裁决	142
骑驴的豺	27	吃铁的老鼠	146
火神鸟	35	想入非非的人	149
小心谨慎的狮子	38	螃蟹和鱼鹰	152
狩猎的猫	50	多嘴多舌的乌龟	156
狐狸和公鸡	53	老谋深算的豺	160
老鼠和蛇	56	性急的鸽子	164
丑和美	62	侦探鸟	166
嫉妒的熊	66	上当的骆驼	170
认字的驴	80	老 猫	176
三个贪得无厌的贼	86	蝎子的毒刺	179
伯佐尔格麦赫尔的巧妙回答	90	警惕的狐狸	181
黄鼠狼的做法	93	病人的眼睛	183
兔子的忠告	96	鹦鹉的回答	185
卑劣的朋友	99	训 狼	187
安努席尔旺和园丁	105	小鸭子的错误	189
不完整知识	107	巧嘴的夜莺	191
好学的猎手	109	熊的友谊	194
聪明的兔子	114	家鸡的过错	197

小山羊的歌声

有一只凶猛的野狼，生活在荒郊，靠猎取鹿、兔子以及其他野生动物填饱肚子。有一天，狼到处转，当它到达一个高坡上时，向坡下观看，它看到面前是一片广阔的原野，坡上坡下的土地全被绿草覆盖。稍远处在村庄附近有很多羊，分散在田野里吃草。

饥饿的狼一看到羊就从坡上跑下去，一眨眼就跑到羊群附近，它抓住一只离开羊群的小羊羔，想带回去在某个角落把它吃掉。但是羊群中的狗看到它，“汪汪”叫着向狼扑去。

狼叼着小羊羔飞快逃跑，狗在后面直追。狼边跑边想：“糟糕，遇到了麻烦，在此之前饥肠辘辘，到处流浪，今天好不容易来到这充满生机的地方，这条嫉妒的狗却不让我饱餐一顿。”

狼在前面跑，狗在后面追，一直到狗快要追上它。因为狼非常怕狗，它把羊羔扔到地上，以便逃脱生命，不让狗再追它。但是狗仍穷追不舍，直到狼跑到河边，由于害怕一跃跳到对岸。因为狗不能跃过河，结果一个在河这边，另一个在河那边，相互而立。

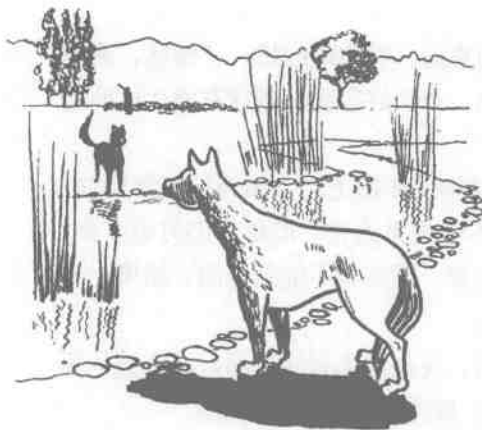
狗气喘吁吁地说：“哎，无耻的狼，现在你逃到河对面，没有被我抓住，如果下次我逮住你，我会让你倒霉，成为人们议论的话题。”

狼回答说：“奇怪，好嫉妒的狗，你真是个坏东西，难道我对你作了什么坏事，你不让我吃到嘴的肥肉，我都饿了两天了。”

狗说：“你更坏。当然，由于你打不过我，我身上的肉你又不吃，你不能对我干坏事。但是你的过错在于游手好闲、凶恶、无怜悯之心、高傲，你想杀死无辜的羊羔，把它吃掉。”

狼回答说：“是的，我是像你所说的那样。但是你太爱多管闲事。难道是你自己要干什么事吗？难道你除了要把这只羊羔从我手中夺走自己吃之外，还想干什么？在这充满生机的田野上，有数百只羊羔和小山羊，如果你说得对，你自己不是凶恶无怜悯心的动物，你就让我吃掉这只小羊羔了，你也去抓另一只吃掉了。你不是没长眼睛，你看，你一直追我，还从我这儿夺走了这只山羊。”

狗说：“好啊，你真聪明！现在我才明白，你除了其他毛病之外，还是个白痴，因为你还不知道我不吃羊，而且我陪伴它们不让像你这样的野兽伤害它们。”



狼说：“这就是你愚昧的标志。不幸的动物，难道你没事干或是缺心眼才来保护羊群，使我没有吃的，而你又不吃羊？……如果你不能猎取它们，希望你站到路边，让我杀死一只羊，我只吃自己的一份，剩下的让你吃，然后我们做朋友，每天干这种事。”

狗回答说：“不，你无需为我着想，同你做朋友是我的耻辱。人

们称你是凶残的狼，称我是忠实的狗。我为忠于职守秉公办事而自豪。你看我脖子上的美丽的项圈是我光荣的标志。因为我不伤害羊，始终同它们在一起，我心里很坦然，谁也不怕，无论在城市还是乡村，在大街还是小巷，我在所有人面前都亲切友好，然而，你却……”

狼打断它的话说：“好啦，好啦，你讲的所有这些话分文不值。你说你自豪、美丽的项圈、心里坦然、亲切友好，这些话像诗歌，这些话是人们给你的，你是他们的奴仆，为他们白白效劳。但是，我说羊是吃的东西，当你不想吃它时，无论和它们在一起，还是不在一起对它来说都没有用处。另外，你说心里坦然，也并非如此，因为你在奔忙和激动之后也需要别人，如果晚上迟点给你喂食，你会向天汪汪乱叫。但是我如果白天逮住一只兔子，第二天都不饿，很自由，可以散步、爬山、坐在有树有绿草的地方，听鸟叫，我来来去去，所有动物都怕我。”

狗回答说：“根本不是这样，而是相反，你害怕大家，因你是野狼，你怕我，怕牧羊人，怕村庄、怕人，因为你干坏事，嗜血成性，总是有野性，总是饥饿，人们在任何地方见到你都会用箭射你。现在好自为之，快从你来的这条道上返回，不要让我在田野里再见到你。否则，我在什么地方抓住你，就剥了你的皮，现在你自己知道。”

狗说完这话，返回羊群，因为太阳快下山了，正像人们每天习惯的那样，把山羊、绵羊、羊羔集合在一起，狗在前面走，羊群紧跟着，牧羊人在羊群后边，向村庄走去。

那天野狼灰心失望，一开始它想回去，但是它对狗的话非常生气和怨恨，它想：“我最好留在这块田野里。不管怎样，这里充满生机，而其他荒原像一潭死水，没有鱼，也没有捕鱼者，而这里像一个大海，有鱼，如果今天鱼不落网，明天会落网。另外，我应该吃几只羊，向这个多管闲事

的狗报复，让它明白狼是什么。”后来当它看到田野空无一人时，一跳，跃到小河对岸，像看到敌人那样，觉得自己是英雄，于是高声大叫：“明天我要撕碎一切，我谁也不怕，人们说我是狼，野狼，嗥、嗥、嗥、嗥！”

那时它在田野里寻找猎物，山坡、沟坎到处转，一直走到村舍附近。但是村中狗叫声传到耳中，它又返回。它躺在山坡上，听四周动静，思索着第二天如何让狗疏忽，使牧羊人害怕，从羊群中叼走羊。

第二天，初升的太阳照亮田野，远处出现了羊群，牧羊人手拿木棍，狗带着自豪的项圈同羊群一起走。

饿狼咬着牙齿，当它听到羊叫时增强了信心，心里很高兴，于是从山坡上下来，站到一个绿树丛后面，等待时机发动进攻。

当羊吃草时，狗跑来跑去，巡视田野四周，发出令人可怕的声音，目的是：如果敌人埋伏在此，让它知道狗在这儿，别想干坏事。然后走到一个高坡上，站在牧羊人附近。

凶恶的狼尽管昨晚吹了一通牛，但现在它看到狗和牧羊人在场，也不敢靠近羊群，如果它咬住羊羔的脖子，害怕狗咬它的喉咙。它悄悄地从草丛后面走到一个角落，不敢往前走，直到傍晚羊群返回村舍的时候。

狗仍在前面走，牧羊人挥舞着木棒，吆喝羊，让它们集中在一起，跟着狗上路。他自己把木棒放在肩上，两只手握紧木棒，跟着羊群走。

当羊群走了一段路之后，狼又来到山坡上，看见一只小山羊，一瘸一拐地落在羊群后边，与其他羊正有一段距离。狼快速跑到小山羊附近要抓它。小山羊突然看到狼便明白：如果狼咬住它的喉咙，一切都完了。因为它不能战斗，也不能逃跑，便想起了妈妈的话，它想现在应用计谋拯救自己的生命。

要知道，这只小山羊从母亲生下它时腿就有毛病。但开始小山羊自己

并不知道它的腿跟其他羊有区别。但是慢慢长大之后，才明白了这件事，很悲伤。它看到其他山羊又蹦又跳，跑到这儿跑到那儿，但它不能跟它们一起，于是伤心了好一段时间。一天它对妈妈说：“亲爱的妈妈，要么把我的腿治好，像其他山羊那样走路，要么我再也不出门，因为我不能像其他山羊那样玩。如果敌人向我进攻，我不能逃跑。我对这种生活讨厌透了，我不愿意腿瘸，我的腿为什么要瘸呢？”

它的母亲是一只聪明机灵的山羊，对它回答说：“亲爱的孩子，不要过于伤心。如果你腿没有伤残，你是一个健全的孩子，但你还有更美好的东西，其价值超过健康的腿。事情都有两方面，你不要伤心，因为如果少玩，可以更多地思考问题。即使你的腿有毛病，也可以用优异的工作令大家称赞的行为体现出自己的价值。如果你不能从敌人面前逃脱，你可以用思想计谋战胜敌人。如果你身有残疾，你可能更加和蔼，从不孤芳自赏恶语伤人，结果大家都是你的朋友和支持者。难道你没看到有好多盲人、瘫痪者或有其他残疾的人仍然才艺出众，知识渊博，品德高尚，深受人们爱戴，他们满怀信心地愉快地生活着。”

小山羊牢记母亲的这些话，无论发生什么事，它都不伤心。今天当它看到不能逃脱狼爪时，便心生一计，决定施展计谋。于是它向狼的方向走了几步，对它说：“哎，强大的狼，你好，你自己来了。因为我弱小，未能更快地到你那去。”

等待小山羊逃跑的狼听到这话感到奇怪，于是站下来问：“你这是什么意思，难道跟我有事？”

小山羊说：“我要把牧羊人的信带给你。牧羊人向你问好，他说，因为现在你不给羊群带来任何灾难，知道你是好狼。我们应该认识你的价值。现在牧羊人把我这个会唱歌的优秀小山羊派到你这儿来，目的是如果你愿

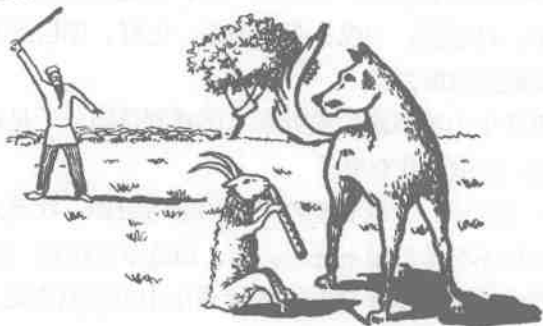
意，我就好好为你唱歌，在你吃肉的时候从中得到更大乐趣。如果你不喜欢歌，更多地喜欢肥羊的话，你就告诉他，让他送最肥的羊，第二天仍按你的愿望给你送一只羊，每天照此办理，只要你愿意。牧羊人有好多羊。”

凶恶的狼虽然很饿，但听到小山羊悦耳的话感到自豪，它想：“如果我按父亲的习惯应该立即把小山羊吃掉，但现在牧羊人自己想每天给我送食物，这很好，我可以更好地生活。如果小山羊的歌声比田野里鸟叫声好听，那也不错，每天在吃食时用它的歌声增加自己的食欲。每天我向牧羊人要一只羊羔，可以过得很快乐。如果我听到它的歌不好，我就把它吃掉……”狼想到这里，对小山羊说：“好，我想听你最好的歌。”

小山羊说：“我可以奏乐器吗？”

狼说：“奏吧！边奏边唱更好。”

小山羊指了指前边的一块木片说：“请允许我把那个笛子拿来。”小山羊远离了几步，拿起那个木片，放到嘴边，它以唱歌为名突然发出令人伤心的喊声，它的声音传到牧羊人的耳里，牧羊人向背后一看，便像闪电疾风一样拿着木棒向小山羊跑去。狼对小山羊的歌还没弄懂是怎么回事时，就看到牧羊人已来到跟前，它已来不及逃跑。牧羊人好好教训了狼一顿，抱起小山羊，安全回到羊群。



希望树

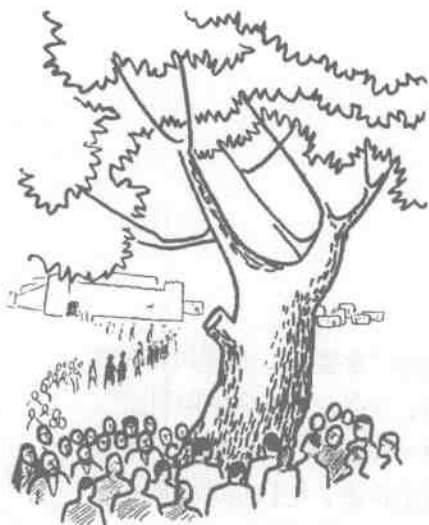
在古代东方的某城市，有一棵树，人们称之为“希望树”，这棵树非常高，枝繁叶茂，常年郁郁葱葱。其树干如此之粗，六个人才能手碰手环抱它。

市民都是偶像崇拜者，他们对此树像偶像一样崇拜。人们每周一次聚集在大树周围祈祷，谁有什么愿望和要求，就去许愿，把钱和珠宝放在树干的洞中。人们希望树能满足他们的要求，实现他们的愿望。

一天，一位见过世面的旅游者来到这个城市，看到所有的门都关着，大街小巷空无一人，多数人正在走出城门。旅游者问市民：“难道有什么消息，今天人们都去郊外，空城吗？”人们回答说：“没有新消息，今天是希望树庆典日，人们为了实现愿望去朝拜希望树，难道你不知道希望树吗？”

游人说：“不知道，我是旅游者、外乡人，刚来这个城市，没见过希望树。”人们说：“很好，你刚来，非常欢迎。你也跟我们一起走吧，如果你有什么希望和要求，可向希望树提出。”

游人跟着这些人上路出了城门，看到在种满草坪的大广场上有一棵很大的树，在距树近千步的广场四周有一些建筑物，城里的男女老少都聚集在广场上，嘈杂声不绝于耳，人们一伙一伙地祈祷，参拜大树、吻树、向树提出要求。



游人见到这种状况很惊奇，问一位老头：“你们信仰什么教，有什么观点？”老头用愤怒的目光看了看行人，回答说：“我们崇拜希望树，难道你没看到，你说这话难道你不信宗教？”

游人说：“为什么？我也有信仰，但我是外乡人，是游客，我不是你们的教民，不是本城人。你能把我带到你们教主那里，让我问一些问题，把事情搞明白吗？”

老头说：“来，我把你带到大祭司那儿，他会告诉你一切。”

老头把游人带到广场一隅的帐篷里，让他见该城宗教领袖大祭司。游人彬彬有礼，作了自我介绍，他说：“我是游人、外乡人，周游世界，我见过世界许多城市和人民，同各种宗教教徒谈过话，但从来没见过比你们城市和希望树更奇怪的事情。因此我想问您一些问题，了解你们的方式方法。”

满头白发的大祭司是位说话和气的老人，他回答说：“见到你很高兴，我准备开导你，有什么问题请问。”

游人说：“我想知道你们为什么崇拜这棵树？”老祭司说：“因为这棵树是希望树，它是可敬的，神圣的，所以我们崇拜它。”

游人担心如果反对他的观点，会使他烦恼，于是说：“你知道我对您没有任何敌意。如果我对你们的做法品头论足那是因为我信仰其他宗教，我想明白更多的东西。但非常奇怪，您容忍一切，崇拜树，而树没有意志，没有灵魂，不会讲话，不明白一切，什么事也不能做，远不如您。如果有

人砍它、烧它，它也不能保住自己。您怎么对它抱有希望，指望树为您办事呢？”

老祭司回答说：“好多事情我们也不知道，如果你心眼这样坏，什么都不信，那些崇拜太阳、月亮及其他东西的人也不能答复你。但现实是，这棵树不是我们选的，这棵树一直存在，我们的父辈崇拜它，我们也崇拜它。此外，这棵树有意志，会讲话，可以做好多人做不了的事。这棵树可以实现人们的愿望，世界上其他任何树都不能做这种事情。那么你有什么希望？”

游人说：“我可以听树讲话吗？”老祭司说：“为什么不能，这棵树指导人们，无论你希望什么，它都回答你，但是你必须尊重它，对它礼貌，你跟我们来。”

游人说：“很好，我们走，我要问树一些问题。”

老祭司陪同游人，先对树施礼，然后说：“哎，神圣的树，这是位游人，外乡人，他想听你的声音，同你讲话。”

从树中发出声音说：“我们欢迎外乡人，但是在他没有信仰，不信我们宗教之前不同他讲话。他是外乡人，必须首先接受我们的宗教。”

游人对老祭司说：“很好，那么我们回去吧，我听到树讲话了。但我在世界上见过许多把戏，我不能轻易相信什么东西，我要考验树。我要带一些灯油，浇在树上，烧它，那时如果树不着火，我就相信它。或者我拿来锯，如果树锯不断，我也相信。”

老祭司说：“不，不能这样试验，你忘



了如果人们知道你这么坏，对希望树不尊重，会把你碎尸万段。”

游人说：“很好，然而我还是不信。我不相信你的好意。不过我对您没有敌意，我在您的城市游玩几天就走。”

游人明白希望树有秘密，这里面有把戏。但是他害怕人们说三道四，反对他。那天就这样过去了，人们都返回城市。游人想：“好，我晚上来，用斧头砍树，弄明白它的秘密，并把陷入无知的人们解救出来。”

半夜，希望树广场已空无一人，他扛着锯和斧头来到希望树前面，想把树锯断。当他把锯放到树上锯时，从声音中听出树是空的，于是他拿起斧头要砍树干。

这时从树中发出声音说：“哎，你是谁？你拿锯要干什么？”

游人说：“锯不算什么，我还有斧头，我想砍断你，从根上砍断。”

树说：“难道你看到我有什么不良之处要与我为敌吗？”游人说：“你对我没有什么不良之处，但你欺骗人民，无视真主，我知道在你干的事情中有秘密和把戏。我想揭露你，让人民不再上当受骗。因为我知道你什么事也干不了，人们对你的信任是由于无知和不了解情况。”

树说：“你错了，我是热爱人民的树，人民也是由于我的好处信任我。如果你有什么要求，我可以满足你，你如果向我伸手，我会帮助你。每天在太阳出升之前我给你一枚金币，从而使你尽快富有，让你知道我的伟大和宽宏大量，现在你满意了吗？”

游人感到惊奇，他说：“我怎么取钱？”树说：“每天早晨太阳出来之前，你走出城门，在右侧有一条小河，河上有桥，桥两侧有矮墙，墙上有窗户。在右侧从上向下数第一排，在第四个洞中有一枚金币，你取走，安全回家，每天照此办理，你可以看到希望树给人什么希望，对自己的敌人也有好处。”

游人很奇怪，拿起锯和斧头走了。第二天他按照指点找到了金币，取

走了。他自言自语地说：“如果说希望树对别人不好，对我还不错，给我以希望，让我看它究竟怎么样。”次日他又去取了金币，心想：“不错，钱又到手了，市民们都知道耶稣为自己的宗教，穆萨^①也为自己的宗教，显然人民是好的，他们不伤害别人。希望树对我们也没有伤害。”

七天过去了，游人每天早晨太阳不出来就去桥墩第四个小洞中取金币，然后去旅游观光。但是第八天他去了，却不见金币，他看了看小洞，然后一个一个洞、第三个第五个、第二排到处找，均未发现金币。这时他有些沮丧，说：“现在希望树已给了我赠品，我已无话可说，但是我知道希望树把我忘了，今晚我要去找它算账。”

半夜他拿起锯和斧头向希望树广场走去，走着走着，来到了希望树广场。但是当他步入草坪准备干事时，突然从广场黑暗的角落里跑出两个人喝道：“哎，坏蛋，站住，别动！再动你就没命了！”

游人由于害怕站在原地，那两个壮汉来到面前说：“狂妄的疯子，深更半夜你到哪儿去？”

游人害怕要他的命说：“我去朝拜希望树。”

他们说：“晚上不是朝拜的时候，是睡觉的时候，既然你去朝拜，带锯和斧头到哪儿去？”

他回答说：“我是伐木的，锯和斧头是我的劳动工具，走到哪儿带到哪儿。”

他们说：“在希望树前禁止带锯和斧头，把它放在这儿，去朝拜吧，然后回来。”

游人无可奈何地放下锯和斧头，独自走到大树前高声说：“哎，希望树！”

① 穆萨：《古兰经》中记载的伊斯兰教“六大使者”之一，被称做“与真主说话的人”。